

JEAN-LUC NANCY

PASOS EN GRANADA  
QUELQUES PAS À GRENADE

Textos en francés y en español presentados por  
Javier de la Higuera

Traducciones de  
Cristina Rodríguez Marciel, Jordi Massó Castilla  
y Javier de la Higuera



Granada  
2022

## COLECCIÓN FILOSOFÍA Y PENSAMIENTO

### SERIE CUESTIONES ABIERTAS

*Directores:* Luis Sáez Rueda, Óscar Barroso Fernández y Javier de la Higuera Espín

*Consejo Asesor:* Remedios Ávila (UGR); María Eugenia Borsani (U. de Comahue-CEAPEDI, Argentina); Antonio Campillo (U. de Murcia); Victoria Camps (UAB); Germán Cano (U. de Alcalá de Henares); Pedro Cerezo (Real Academia de CC. Morales y Políticas); Andrés Covarrubias (PUC de Chile); Manuel Cruz (U. de Barcelona); Roberto Esposito (Instituto de Ciencias Humanas, Italia); Marina Garcés (U. de Zaragoza); Juan Francisco G. Casanova (UGR); Alain Jugnon (Nantes); Johannes Kabatek (U. Zürich, Suiza); Fernando M. Manrique (UGR); José Luis Pardo (U. Complutense de Madrid); Paulina Rivero (UNAM, México); Johannes Rohbeck (U. de Dresden, Alemania); Miguel Villamil (U. de San Buenaventura, Colombia)

© HEREDEROS DE JEAN-LUC NANCY

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

© PRESENTACIÓN: J. DE LA HIGUERA

© TRADUCCIONES: “EL ARTE DE HACER UN MUNDO”, “POSIBILIDAD DE SENTIDO”, “ENTREVISTA EL INTELLECTUAL Y SU MEMORIA: JEAN-LUC NANCY”, “NOTAS PARA LA INTERVENCIÓN EN GRANADA EL 9 DE DICIEMBRE DE 2020” (J. DE LA HIGUERA); “PREFACIO A EMBRIAGUEZ” (C. RODRÍGUEZ MARCIEL Y J. DE LA HIGUERA); “PREFACIO A SEXISTENCIA” (C. RODRÍGUEZ MARCIEL Y J. MASSÓ CASTILLA)

© IMAGEN DE LA CUBIERTA: DIBUJO EN TIZA DE CARMEN DLHV

ISBN: 978-84-338-7023-0

Depósito legal: Gr./1071-2022

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada

Telf.: 958 243930-246220

Web: [editorial.ugr.es](http://editorial.ugr.es)

Fotocomposición: María José García Sanchis. Granada

Diseño de cubierta: Tarma. Granada

Imprime: Printheaus. Bilbao

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.



Calidad en  
Edición  
Académica

Academic  
Publishing  
Quality

## PRESENTACIÓN: *LOS PAS(OS) DE JEAN-LUC NANCY*<sup>1</sup>

El «*pas*» de la negación y el «*pas*» de la marcha y del paso. Pasamos sin franquear; no vamos a ninguna parte pero esta parte nula está también aquí, abierta como un espacio vacío ante nosotros, en nosotros –entre nosotros habría que decir cuando se trata de Eros–.

[*Inventions à deux voix*. Entrevistas con D. Cohen-Lévinas, p. 117]

Jean-Luc Nancy ha sido un filósofo del mundo entero, viajero y conferenciante impenitente. Seguramente también, en cada uno de los sitios que ha visitado, ha dejado una huella entre quienes lo recibían, la sensación de que él allí se encontraba a gusto, muy a gusto, que verdaderamente disfrutaba de las conferencias, los seminarios, las charlas con los alumnos, y que, en definitiva, a él le gustaba la gente. La mediación de la institución universitaria, incluso de los medios, no parecía impedir una enorme inmediatez y la calidez personal. La chispa de la amistad saltaba con facilidad. La alegría con la que aceptaba las invitaciones alejaba el peligro

1. Antes de nada, quisiera agradecer cordialmente a Hélène Nancy el permiso para reunir aquí los textos que estaban inéditos en francés y el apoyo sin condiciones a este pequeño homenaje granadino. Asimismo a Cristina Rodríguez Marciel y a Jordi Massó Castilla por la amabilidad en prestar para esta ocasión sus traducciones de Nancy –y por ser parte también, desde afuera, de la pequeña comunidad nancyniana granadina–.

del vacío academicismo. Pero también, y debido a razones conocidas, su presencia viva estaba asediada por circunstancias diversas que impedían con frecuencia a Nancy estar físicamente presente, que le obligaban a tener que cancelar su asistencia a un evento, un viaje, etc. Recogiendo las palabras del epígrafe con que abríamos esta presentación, podemos decir que Nancy ha sido alguien que ha multiplicado sus *pasos* por todas partes, pero también sus *pas*. Y que lo ha hecho con una sorprendente fidelidad al estilo filosófico de un «*pas-de-pensée*» que es a un tiempo su abrirse paso y su suspensión o «excripción» en el mundo<sup>2</sup>.

Desde 2005 hasta 2020, Nancy visitó Granada varias veces, todas ellas debidas más o menos al azar, o por circunstancias sobre todo personales. En abril de 2005 Nancy coordinaba en Sevilla un seminario de homenaje «andaluz» a Jacques Derrida –fallecido unos meses antes, en octubre de 2004–, organizado por el Instituto Francés, el Ayuntamiento de Sevilla y la Universidad Internacional de Andalucía, y que se celebraba en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, en La Cartuja<sup>3</sup>. La noticia de la presencia en Sevilla de Nancy llega a Granada y vimos la ocasión para contactar con él con idea de proponerle un paso por Granada en el intermedio de su estancia sevillana. La propuesta era tan apresu-

2. Sobre el estilo como «*paso-de-pensamiento*», véase «*Style philosophique*», en *Le sens du monde*, Paris, Galilée, 1993, pp. 37-38. La expresión procede de Heidegger («*Gedankengang*»), de los *Beiträge*, como aclara Nancy en la p. 38.

3. La información de este evento en: [http://www.caac.es/actividades/proyectos/frame\\_derrida00.htm](http://www.caac.es/actividades/proyectos/frame_derrida00.htm). Algunas de las personas allí reunidas fueron Cristina de Peretti, Patricio Peñalver, Alejandro del Río, Marc Crépon y, en la organización del evento, quien nos puso en contacto con Nancy, Juan Carlos Marset.

rada que no esperábamos que Nancy aceptara la invitación: puesto que no intervenía hasta el miércoles, 20 de abril –nos dijo nuestro contacto en Sevilla, que le dijo– podía venirse unos días antes, en el tren, acompañado de Hélène. Así fue como se organizó la conferencia en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada el lunes 18 de abril con el título «Y-a-t-il un sens pour le monde?», que más tarde dio lugar al texto «L'art de faire un monde»<sup>4</sup>. Hay que decir que en la vetusta Universidad de Granada, y en su departamento de filosofía en particular, no había por entonces una especial afición al pensamiento francés contemporáneo y menos aún a la filosofía de la diferencia, de manera que no era la institución la que promovía la invitación –ni Nancy preguntó en ningún momento qué o quién estaba detrás de esa invitación algo impertinente–. La Universidad participó sólo indirectamente a través del Centro Mediterráneo, que sí que se implicó, aunque de nuevo por motivos sobre todo personales<sup>5</sup>. La estancia de un par de días en Granada, alojados en la residencia de invitados de la Universidad, en el Albaycín, el Carmen de la Victoria, frente a la Alhambra, fue tan encantadora que probablemente esa inesperada experiencia –de la que guardó «el mejor de los recuerdos posibles»– estuvo en el origen de los demás pasos de Nancy por Granada. Una estancia frente a la Alhambra que Nancy seguramente leyó en la «Lejana autorización» de Krasznahorkai –y de la que tengo razones

4. «El arte de hacer un mundo», en L. Sáez, J. de la Higuera y J.F. Zúñiga (eds.), *Pensar la nada. Ensayos sobre filosofía y nihilismo*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2007, pp. 457-465.

5. El Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada dirigido entonces por J.F. García Casanova, uno de los «amis de Grenade» desde entonces, entre quienes estaban también Pedro Cerezo, Luis Sáez, Óscar Barroso y Azucena G. Blanco.

para pensar que es la *ekphansis* de la experiencia de «curiosidad ontológica» pensada por Nancy, o viceversa<sup>6</sup>. En ese mismo año, Nancy aceptó participar con una conferencia que debía incluirse en la sección «Nihilismo y ontología» en el Encuentro internacional de filosofía «Nihilismo y mundo actual», organizado por el Centro Mediterráneo de la UGR y celebrado en Almuñécar (Granada) en el mes de septiembre<sup>7</sup>. Finalmente Nancy no pudo estar por una coincidencia imprevista con un viaje a Venecia y Módena, donde finalmente tampoco pudo ir por inesperados problemas familiares graves. En aquel encuentro de Almuñécar, el lugar de Nancy lo ocupó Gianni Vattimo –que cambió su posición en el programa el último día, en que se abordaba la cuestión «Nihilismo y estética», por la de Nancy, que intervenía el primero, el 12 de septiembre– con una conferencia sobre «Estética y nihilismo» que precisamente comenzó diciendo «Señoras, señores, yo no soy Nancy».

Cuatro años después, Nancy aceptó la invitación a participar con una conferencia en el Encuentro internacional «La filosofía y su otro. Para pensar el presente», que organizába-

6. L. Krasznahorkai, «Lejana autorización», en *Y Seiobo descendió a la Tierra* (Trad. A. Kovacsics), Barcelona, Acantilado, 2015, pp. 296-319. Sobre la «curiosidad ontológica» se puede ver: J.-L. Nancy, «La création du monde et la curiosité», en *Être singulier pluriel*, Paris, Galilée, 1996, pp. 34-40.

7. El Encuentro, celebrado entre los días 12 a 16 de septiembre de 2005, lo promovía el proyecto I+D «Nihilismo y metafísica», que dirigía Pedro Cerezo. En él participaron, además de varios profesores del Departamento de filosofía de la UGR, M. Aguilar (UNAM), C. Amorós (UNED), G. Campioni (U. de Pisa), L.E. de Santiago (UMA), R. Maldonado (UNAM), J.-L. Molinuevo (U. de Salamanca), J.M. Navarro Cordón (UCM), T. Oñate (UNED), P. Peñalver (UMU) y P. Rivero (UNAM).

mos algunos profesores del departamento de Filosofía II de la UGR, y que se celebraría en Granada en noviembre de 2010. La propuesta temática que se le hizo fue que se ocupara de la cuestión «La filosofía y su otro: el arte». En esas mismas fechas, Nancy participaba como actor en la película *Nice Lago*, de Martin Ziegler<sup>8</sup>. Según nos comunicó Nancy esos días, problemas técnicos surgidos en el rodaje, que obligaban a aplazar las fechas en principio convenidas, le impedían estar en Granada. Lamentaba los problemas que ocasionaba al Encuentro aunque, finalmente, se trataba de sólo «un conferenciante menos», lo que lamentaba más era nuestra «decepción» y «no vernos» una vez más. No obstante, le aliviaba pensar que estaría en su representación Cristina Rodríguez Marciel que «además de sus cualidades propias, lleva un poco de mí con ella» —ella había defendido unos meses antes su tesis doctoral sobre Nancy, con él mismo como presidente, de nuevo, en un paso difícil, presente ausente, como ella misma cuenta<sup>9</sup>. Más tarde supimos que además del contratiempo con el rodaje, su salud se complicó esos días una vez más con una inoportuna neumonía. El lugar donde se celebró el Encuentro, la magnífica sala neomodéjar del Colegio Máximo de Cartuja —edificio de la Facultad de comunicación y documentación de la UGR—, habría encandilado con seguridad también a Nancy. El paso por Granada en 2010 no pudo tener lugar, evidentemente, pero Nancy mandó más tarde el texto, titulado «Possibilité de

8. Anuncio oficial de la película *Nice Lago*: <https://www.dailymotion.com/video/xh1mj8>.

9. C. Rodríguez Marciel, «Jean Luc-Nancy y Maurice Blanchot: el reparto de lo inconfesable», en: *Escritura e Imagen*, 8 (2012), pp. 259-276. [https://doi.org/10.5209/rev\\_ESIM.2012.v8.40531](https://doi.org/10.5209/rev_ESIM.2012.v8.40531). La tesis de C. Rodríguez Marciel fue publicada como libro: *Nancyt(r)opías. Topografías de una filosofía por venir en Jean-Luc Nancy*, Madrid, Dykinson, 2011.

sens», para la publicación colectiva del Encuentro<sup>10</sup>: sin duda, otro modo de venir a Granada.

En 2014 Nancy volvió a Granada, invitado por la conjunción de diversas circunstancias que hacían propicia la ocasión. La Editorial Universidad de Granada acababa de publicar la traducción de su libro reciente, de 2013, *Ivresse*<sup>11</sup>, y era el momento de presentarlo públicamente. El acto tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras el 23 de mayo y en él intervinieron junto con Nancy y sus traductores, Luis Sáez Rueda, uno de los directores de la colección, y José A. Pérez Tapias, decano de la facultad<sup>12</sup>. Un día antes, Nancy había sido entrevistado dentro del ciclo de entrevistas videograbadas que hace años mantiene la Facultad de Filosofía y Letras de Granada, «El intelectual y su memoria». Una sala Federico García Lorca a rebosar, con alumnos y profesores de varias especialidades, no sólo de filosofía, es la prueba del reconocimiento que ya empezaba a tener en la Universidad de Granada —el paso de Nancy en 2014, quizás por esperado, tuvo también una mayor resonancia pública y mediática que el de 2005—<sup>13</sup>.

10. «Posibilidad de sentido», en O. Barroso, J. de la Higuera y L. Sáez (eds.), *La filosofía y su otro. Para pensar el presente*, Editorial Universidad de Granada, 2013, pp. 235-242.

11. J.-L. Nancy, *Ivresse*, Paris, Editions Payot & Rivages, 2013 (introducción y traducción de C. Rodríguez Marciel y J. de la Higuera, Granada, EUG, colección «Filosofía y pensamiento», serie «Cuestiones abiertas», 2014).

12. Noticia de la presentación en la web de la UGR: [https://secretariageneral.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-canal-ugr/presentacion-del-libro-embriaguez-de-jean-luc-nancy#.Ybxj8mjMI2w](https://secretariageneral.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-canal-ugr/presentacion-del-libro-embriaguez-de-jean-luc-nancy#.Ybxj8mjMI2w).

13. «C. Rodríguez Marciel y J. de la Higuera entrevistan a Jean-Luc Nancy», Ciclo *El intelectual y su memoria*. Facultad de Filosofía y Letras de Granada. Grabación disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/45870>.



El día 21 por la mañana Nancy había ofrecido una conferencia con el título «Política y sentido» en la sala del Complejo administrativo Triunfo de la UGR. La conferencia partía de la constatación de la crisis de la política, más bien como síntoma para derivar un diagnóstico: la inexistencia política de Europa, la cuestionabilidad actual del concepto de soberanía, o de la separación público-privado, apuntan a la dificultad de hablar de una realidad o «verdad política»; la prioridad de nuestro «ser en común» indicaría precisamente una especial facticidad que no es un mero hecho positivo ya dado, y que remite a la ausencia o separación respecto al principio teológico, definitoria de la idea moderna de democracia. «Ciudad sin Dios», la democracia moderna ha de definir o darse ella misma su sentido; el problema es cómo estabilizar o asegurar ese sentido que no procede de nada. Desde aquí pueden comprenderse algunos de los episodios de nuestro devenir moderno: la idea de pueblo como portador de sentido; la identificación roussoniana del ser humano con el ciudadano (es el contrato lo que nos hace humanos), la necesidad de que la república se haga sensible al corazón del ciudadano, que no sólo es razón (asunto que está en el centro de la idea roussoniana de «religión civil» pero que está presente también en la tercera *Crítica* de Kant: un modo de conocimiento de lo que no puede reducirse al conocimiento racional, el ámbito de los fines y, en definitiva, del sentido); el fenómeno del fascismo, consecuencia de la experiencia de un déficit de sentido de la democracia y de una puesta en relación de la política y lo sensible. En ese contexto, la situación actual es la de la «descomposición» (*panne*) del sentido de la política: ni sentido divino, ni destino de los pueblos, ni gestión social. Nuestro problema –apuntó Nancy– es cómo pensar esta situación. La respuesta quizás se encuentra en Aristóteles, y apunta a la cuestión del sentido: vivir bien,

lo cual es indisociable de la posibilidad de una «superación infinita del presente en el presente» y, por tanto, de un gesto revolucionario. Hasta aquí el breve resumen de aquella conferencia de 2014, de la que desafortunadamente no se conservó la grabación.

Pero la lista de actividades de Nancy en su visita a Granada en 2014 no acaba aquí. El día 20 celebró un seminario por videoconferencia sobre «Arte contemporáneo y filosofía» desde la Facultad de Filosofía y Letras –desde la sala de grados del edificio de Psicología– con la artista coreana Soun-Gui Kim desde el Artsonje Center de Seúl<sup>14</sup>. En esta entrevista Nancy trató de la cuestión del silencio y del arte en relación con el problema del verdadero conocimiento a través del no-conocimiento y con la idea de desconstrucción de la ontología: el reto es aprender a pensar la no-entidad del ser, su sentido transitivo, el ser como «hecho de ser». En su sentido transitivo, el ser como sujeto pasa al atributo anulándose en la atribución. De esta manera, «ser» no es un verbo, una palabra de la lengua, sino que más bien está en el límite del lenguaje como silencio: «el primer silencio es el

14. Las entrevistas de Soun-Gui Kim a Jacques Derrida y Jean-Luc Nancy (Bienal de Gwang-ji, 2002), acababan de ser editadas y publicadas por Jean-Michel Rabaté y Aaron Levy en un DVD con transcripciones en inglés y en francés: *Art, or Listen to the Silence. Soun-Gui Kim in Conversation with Jacques Derrida, Jean-Luc Nancy and John Cage*, Slought Foundation with Artsonje Center and Institut française de Corée du Sud, 2014. Nancy había dedicado algunos textos años atrás a esta artista: «Experiencing Soun-Gui», en *Tympanum*, 3 (1999), pp. 1-12 (resumen disponible en [www.kimkimgallery.blogspot.com/2019/02/experiencing-soun-gui.html](http://www.kimkimgallery.blogspot.com/2019/02/experiencing-soun-gui.html)); «Vaille que vaille», en Soun-Gui Kim, *Stock Exchange*, Maison du Livre d'Artiste Contemporain, Domart-en-Ponthieu, 1999; «Les sens du sens», en Soun-Gui Kim, *Bonjour*, Seoul, Hong Design, 2000.

ser». Al igual que la pluralidad irreductible de las lenguas, que hace que el hecho lingüístico primario sea la traducción –una zona de no-lenguaje entre los lenguajes y dentro del lenguaje–, el arte, en su pluralidad irreductible, representa también un conjunto de gestos. Tanto en el lenguaje como en el arte, el silencio es objeto de una experiencia, no fruto de un hacer.

El programa de Nancy en su paso por Granada en 2014 lo completaron dos largas sesiones de seminario con los alumnos del Máster de filosofía contemporánea las tardes del lunes 19 y del jueves 22, en las que hizo una breve presentación de algunos de los temas principales de su pensamiento: la deconstrucción, la ontología co-existencial, la democracia, el arte. La sesión del jueves estuvo dedicada específicamente, como el propio Nancy anuncia en la entrevista «El intelectual y su memoria», a la cuestión filosofía-literatura<sup>15</sup>. Y una última entrevista por videoconferencia desde la residencia de profesores del Carmen de la Victoria –donde Nancy volvió después de su primera estancia en 2005– al final de la mañana del viernes 23. La relación de las actividades de Nancy esos días de 2014 en Granada es, efectivamente, apabullante. Preguntado por esa especie de «hiperactividad» en la entrevista «El intelectual y su memoria», Nancy la desvincula de toda idea de autoafirmación individual: «el individuo no es importante en absoluto, un individuo no es nunca más que un punto de paso para algo que viene siempre de otra parte»; los nombres de los autores, el nombre mismo de Jean-Luc Nancy, «son nada, son nom-

15. Nancy intervino como profesor invitado en el Máster de filosofía contemporánea de la UGR, dentro del curso «La fenomenología en el siglo XX», que en 2013-2014 estuvo dedicado a «Jean-Luc Nancy, en los límites de la fenomenología».

bres sin importancia», y todas esas actividades sin descanso sólo «medios u ocasiones para que por allí pase otra cosa, que viene de otra parte».

El paso de Jean-Luc Nancy por Granada ha estado especialmente relacionado con las traducciones de algunas de sus obras. Ya se ha mencionado más arriba la traducción de *Ivresse* en 2014. Pero, antes, ya en 2005, después de su primer paso por Granada, había apoyado nuestro proyecto de traducir *La décloison. Déconstruction du christianisme I*. Ese proyecto prolongaba el trabajo de la traducción, publicada en esos días, del ensayo seminal de 1998 y luego incluido en *La décloison*, «La déconstruction du christianisme»<sup>16</sup>. A pesar de su intervención con el editor francés Galilée y con la editorial Trotta, el proyecto no llegó a cuajar y la obra fue traducida al castellano finalmente por la editorial argentina La Cebra en 2009. Unos años después, la intervención de Nancy con Galilée fue crucial para la publicación de la traducción española de *Sexistence* en la Editorial Universidad de Granada, en 2020<sup>17</sup>. En esta recopilación de textos granadi-

16. «La déconstruction du christianisme», en *Les Études Philosophiques*, 4, 1998, pp. 503-519. La versión española había aparecido en 2005: «La desconstrucción del cristianismo», traducción de J. de la Higuera y J.C. Bernal en *Revista de Filosofía* (Universidad Iberoamericana), 112, 2005, pp. 7-28.

17. La propuesta de traducir *Sexistence* llegó a la Editorial Universidad de Granada de parte de Cristina Rodríguez Marciel y de Jordi Massó Castilla, quienes pensaron que quizás la colección de *Filosofía y Pensamiento* podría acoger el proyecto. Efectivamente, no sólo la dirección de la colección, sino el consejo asesor y la dirección de la editorial, respondieron con entusiasmo a la idea. El libro acababa de salir en Francia y, aunque los contactos con Galilée comenzaron en seguida, algunos acontecimientos inesperados en la editorial francesa —el fallecimiento de la persona encargada del acuerdo de traducción— dejaron en suspenso la firma del contrato durante un año. La

nos que aquí se ofrece, se incluyen los prefacios que Nancy escribió para los dos títulos suyos traducidos en la EUG, *Embriaguez y Sexistencia*. Se ofrece el texto francés original de esos prefacios, así como el de las conferencias antes aludidas, «L'art de faire un monde» y «Possibilité de sens», todos ellos sin publicar hasta ahora en su idioma original. Asimismo, también se ofrece el texto francés de la entrevista pública «El intelectual y su memoria»<sup>18</sup>.

El último paso de Nancy por Granada fue, de nuevo, como profesor invitado en el Máster de filosofía contemporánea. En el curso 2020-2021, el tema propuesto en el curso «Ontologías de la actualidad» fue «Dos ontologías de la diferencia sexual: G. Bataille y J.-L. Nancy». Esa temática, evidentemente, respondía a la recientísima aparición de *Sexistencia*, obra a la que fue dedicada toda la segunda parte del curso. La última sesión del mismo, el 9 de diciembre, corrió a cargo de Nancy. Después de la breve presentación de los dos traductores de *Sexistencia* –Cristina Rodríguez Marciel y Jordi Massó Castilla–, Nancy recorrió los temas más importantes del libro y sobre todo –era lo que realmente más le interesaba, como él mismo manifestó: «escuchar a

---

situación sólo se desbloqueó por la intervención de Nancy con el editor. *Sexistencia* finalmente apareció en verano de 2020 en la serie «Cuestiones abiertas» de la colección de *Filosofía y pensamiento*, en traducción de C. Rodríguez Marciel y J. Massó.

18. Aunque en el acto hubo una interpretación en castellano de las respuestas de Nancy, realizada por Emilio Ortega Arjonilla, más abajo se ofrece la transcripción literal de la videograbación, así como su correspondiente traducción al castellano. Las preguntas de los entrevistadores se hicieron en castellano –Nancy había sido informado antes del tenor general de esas preguntas– pero más abajo se ofrecen también en francés en atención a los posibles lectores francófonos de este libro.

los asistentes...»— abrió un largo turno de discusión con los alumnos y demás asistentes, para lo cual había enviado unas breves notas —incluidas en esta edición también en el francés original— con idea de que fueran entregadas en español con antelación.<sup>19</sup> Eran los días de la pandemia, de las restricciones de movilidad y de las clases *on line*, así que, en esta ocasión, el paso de Nancy por Granada tuvo que limitarse a su presencia a través de la sesión telemática. Su presencia «menor», sólo virtual, no desmentía sino que confirmaba quién fue Jean-Luc Nancy, quién quiso ser y quién es aún: «un punto de paso para algo que viene siempre de otra parte», el lugar en que «una palabra se abre paso»<sup>20</sup>. Y sin duda su palabra se ha abierto paso y se ha «excrita» generosamente entre nosotros.

19. Además de los profesores habituales, ese año el curso «Ontologías de la actualidad» contó también con Cristina Rodríguez Marciel como profesora invitada. Al seminario con Nancy del día 9 de diciembre, que cerraba ya las sesiones lectivas del curso, se le dio algo de publicidad entre las personas que podían estar interesadas aunque la cita se transmitió sólo de boca en boca. Se reunieron muchos amigos de la «comunidad nacyniana» tanto de la UGR como de otros lugares. La sesión telemática no fue grabada por la conciencia que teníamos de la singularidad de aquel encuentro: en el contexto de las habituales grabaciones de las clases de aquellos días, la fatiga con esa forma de docencia, provocada por la pandemia, el seminario con Nancy tenía un valor muy diferente.

20. «un individu n'est jamais qu'un point de passage pour quelque chose qui vient toujours d'ailleurs (...). Ce qui compte c'est que dans un certain moment, dans des circonstances toujours contingentes, quelque part une parole se fraye un chemin» («Entretien *L'intellectuel et sa mémoire: Jean-Luc Nancy*», reproducida más abajo).